

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

- [1] Ἄδυ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die πίτυς αἰπόλε τήνα,
sweet somewhat the and the πίτυς αἰπόλε τήνα,
dort, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαισι μελίσδεται, ἀδὺ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den den παγαισι μελίσδεται, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῆ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe- after the second you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἔς τὲ καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in into and herabfließt.
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ χιμάρος· χιμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber gut good bis until wohl melkest.
the the but good good at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡ ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἥ τὸ καταχὲς
süßer O das dein als than Hinabfließende
sweeter the your the the down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ ταῖς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα ταὶ Μοῖσαι τὰν οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die Moīσαι die bringen,
if die the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακίταν λαψῆ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν ὅιν ὕστερον ἀξῆ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρίκαι,
wie das hinab dieses die und auch and
how the downward this the and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγών ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber ich in in diesem werde hüten.
to pipe; the but I in in this tend. I will.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not ο das Mittag, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δεδοίκαμες· ἦ γάρ απ' ἄγρας
pfeifen. den haben gefürchtet- ja denn for from
to pipe. the we have feared indeed for from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend ruht sich- ist is aber but herb, harsh,
then having grown weary he rests is is but harsh,
- [18] καὶ οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ρίνῃ κάθηται.
und ihm stets scharfe an toward sitzt.
and to him always sharp toward sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γάρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die die singst
but you for indeed the the you sing
- [20] καὶ τὰς βουκολικὰς ἐπὶ τὸ πλέον ἕκεο μοίσας,
und der bucolischen auf das mehr kamst du
and of the upon the more you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die setzen wir uns, dem to the und
hither under the let us sit, to the and
- [22] καὶ τὰν Κραναιᾶν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
and of the Cranaean opposite, where indeed the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἰ δέ κ' ἀείσης
jener der Hirtenhafte wenn if aber wohl at least singest
that one the shepherdly die the toward if but at least you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
as when the ward toward having sung contending,
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber dir werde ich geben zwilling gebärend zu dreimal melken,
but to you I will give twin bearing into thrice to milk,
- [26] ἡ δύ' ἔχοισ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken in into zwei
which two having is milked into two
- [27] καὶ βαθὺ κισσύβιον κεκλυσμένον ἀδει κηρῶ,
und tief gewaschen liebem in sweet
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνυοι ποτόσδον.
beide henkelig, neu gefertigt, noch still des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich trickles oben from above
- [30] κισσός ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀ δὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt- having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸ σθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαιδαλμα τέ τυκται,
innen within aber but was what ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. πάρ δέ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber but to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht the berührt touches sie selbst- of her-
- [36] ἀλλ' ὥκα μὲν τῇ νον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσα,
aber wann zwar jenen that one hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder again zu toward den the wirft she hurls sie they aber but unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέ τυκται
ihnen aber mit rau he, auf welcher hastening und sehr zum into ist gefertigt
for them but after upon which eilend great into he drags and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
rough, upon which hastening great zum into zieht he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl ihm ihn so viel zu röhren- you would say at least him how much to wield-
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆκαντι κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἐόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ἄβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy mild.
and grey though being, the but worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύτοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] πυρνάϊαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
with hard with hard is fair has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein auf bewacht
the little someone upon guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν' ὥρχως
sitzend· um aber ihn zwei dieindeed durch
sitting· around but him two through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, die aber an
ranges ravaging the eatable, the but upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden verbergend das nicht bevor los lassen
all hiding the not before to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocken
says before or without breakfast upon dry foods
he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber er he schön fine flechtet plaits
but he he fine plaits

[53] σχοίνω ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend· fitting· kümmert sich he concerns aber ihm neither etwas anything
fitting· fitting· concerns him but to him neither anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσσῆνον, ὕσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, wie um freut er sich.
neither neither so much, as much around he rejoiced.

[55] παντά δ' ἀμφὶ δέ πας περὶ πέπταται ύγρὸς ἄκανθος·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch gab
therefore indeed I great white gave

[58] ὕνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος·
und Käse läden großen weißen of white

[59]	ούδε	τί	πω	ποτὶ	χεῖλος	ἐ	μὸν	θίγεν,	ἀλλ'	ἔτι	κεῖται
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies		
[60]	ἄχραν	τον.	τῷ	καὶ	τῳ	μά	λα	πρό	φρων	ἀρε	σαίμαν,
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	also and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,				
[61]	αἴκα	μοι	τὺ	φίλος	τὸν	έ	φίμερον	ὕμνον	ά	είσης.	
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired		singen sollst. you may sing.			
[62]	κούτι		τῳ	κερτομέω.	πόταγ'		ῶγαθέ·		τὰν	γὰρ	ἀοιδὰν
	und nicht etwas and not anything		dich you	verspottete. I taunt.	einmal komm once come on		O Bester- o good man-		die for	denn the	
[63]	οῦτι	πα	εἰς	Ἄιδαν	γε	τὸν	ἐκλελά	θοντα	ψυ	λαξεῖς.	
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into		doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten			wirst bewahren. you will guard.	
[64]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						
[65]	Θύρσις	ὅδ'	ώξ	Αἴτνας,	καὶ	Θύρσιδος	ἀδέα	φωνά.			
	dieser this	von from		und and			süße sweet				
[66]	πᾶ	ποκ'	ἄρ'	ῆσθ'	όκα	Δάφνις	έ	τάκετο,	πᾶ	ποκα	Νύμφαι;
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	ein st sometime			
[67]	ἢ	κατὰ	Πηνειῶ	καλὰ	τέμπεα;	ἢ	κατὰ		Πίνδω;		
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along				
[68]	οὐ	γὰρ	δὴ	ποταμοῖο	μέγαν	ρόον	εἶχετ'		Ἀνάπω,		
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding				
[69]	ούδ'	Αἴτνας	σκοπιάν,	ούδ'		Ἄκιδος		ἱερὸν	ὕδωρ.		
	auch nicht nor		auch nicht nor			heilig es holy					
[70]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						
[71]	τῆνον	μὰν	θῶες,	τῆνον	λύκοι	ώρυσαντο,					
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one		heulten, howled,					
[72]	τῆνον	χώκ	δρυμοῖο	λέων	ἔκλαυσε	θανόντα.					
	jenen that one	und der and the		beweinte wept		gestorbenen. having died.					
[73]	Ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαι	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.					
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin						

[74]	πολλαί	οἱ	πὰρ	ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,	viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber but	auch and
[75]	πολλαὶ	δ' αὖ	δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.	viele many	aber but	wieder again	und and	klagten. lamented.		
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[77]	ἡνθ'	Ἐρμῆς πράτιστος ἀπ'	ώρεος, εἶπε δέ "Δάφνι,	kam came	der Erste foremost	von from	sagte said	und but-		
[78]	τίς τυ κατατρύχει;	τίνος ὥγαθὲ τόσσον ἐρᾶσαι;	"	wer who	dich you	quält; wears down;	wessen of whom	o Bester O good man	so sehr so much	liebst; you love;
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[80]	ἡνθον	τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὡπόλοι	ἡνθον·	kamen came	die the	die the	kamen- came-			
[81]	πάντες ἀνηρῶτευν,	τί πάθοι κακόν.	ἡνθ' ὁ Πρίηπος	alle all	fragten, were asking,	was what	erlitte might suffer	kam came	der the	
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι,	ά δέ τε κώρα	und sprach- and he said-	und sprach- and he said-	warum why	du you	schmilzt hin, you melt,	die the	aber but
[83]	πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται			alle all	auf und ab up and down	alle all		läuft umher she ranges		
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς)	(Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin		
[85]	ζάτεισ';	ἄδύσερώς τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἔσσι.		streift; you wander;	ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and	ratlos helpless
[86]	βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.			gewiss at least	sagtest, you were called,	nun now	aber but	gleichst. you resemble.		
[87]	ῷπόλος ὅκκ'	ἔσορῇ τὰς μηκάδας οἴα βατεῦνται,		wenn when at least	du erblickst he looks	die the	wie how	sie sich besteigen, they mount,		
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἔγεντο.		schmilzt hin he melts	mit den Augen, in his eyes,	weil because	nicht not	selbst himself	geworden ist. he became.	

- [89] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Moisai liebe dear beginnt beginnt
- [90] καὶ τὺ δ' ἐπεί κ' ἐσορῆς τὰς παρθένος οἴα γε λᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die wie how lachende, you look the how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest." you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν πότε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern but den the selben thus but nothing spoke because selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 vollführte bitter was accomplishing bitter was accomplishing and and bis zu into vollführte was accomplishing
- [94] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt beginnt der bucolischen Moisai wieder again beginnt beginnt
- [95] ἤνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend, came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, laughing, schweren heavy aber in throughout secretly indeed
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίειν·
 und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· and said: "you indeed the pray to bend·
- [98] ἦ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης; "
 etwa denn nicht selbst von leid vollen painful gebogen wurdest; truly then not yourself under you were bent;
- [99] ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt beginnt der bucolischen Moisai wieder again beginnt beginnt
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte: was answering· the but then and the schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
 schon denn sagst alles vergleichlich uns versunken zu sein· already for you say all vain to us to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν Αίδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
 und in und in bös es wird sein will be evil will be pain Eros·

[104] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαί	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[105] ω̄ λέγεται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος,	τὰν	Κύπριν	ὁ	βουκόλος,	ἔρπε ποτ' Ἰδαν,
so thus	wird gesagt	die the	der the	geh go	einmal once
[106] ᔁρπε ποτ'	Ἄγχισην.	τηνεῖ δρύες,	ἐνθα κύπειρος.		
geh go	einmal once	dort there	wo where		
[107] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαί	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin	
[108] ὡραιος χώρωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.	χώρωνις,	ἐπεὶ	καὶ	μᾶλα	νομεύει.
stattlich youthful	und Adonis, and Adonis,	weil since	auch and	sehr sheep	weidet. pastures.
[109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.	βάλλει	καὶ	θηρία	πάντα	διώκει.
und and	trifft hits	und and	alle all	jagt. pursues.	
[110] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαί	φίλαι	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear	beginnt begin	
[111] αὐθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ιοῖσα,	στασῇ	Διομήδεος	ἀσσον	ιοῖσα,	
abermais again	damit so that	stellest dich you may stand	näher nearer	gehend, going,	
[112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."	τὸν	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,	μοι."
und and	sage- say·	den the	siege ich I conquer	aber but	mit mir." for me."
[113] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαί	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114] ω̄ λύκοι, ω̄ θω̄ες, ω̄ ἀν', ὥρεα φωλάδες ἄρκτοι,	λύκοι,	θω̄ες,	ἀν'	ὥρεα	φωλάδες
o	o	o	o up through	Höhlen bewohnende den dwellers	
[115] χαίρεθ· ὁ βουκόλος ὑμμιν ἐγὼ Δάφνιν οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,	βουκόλος	ὑμμιν	ἐγὼ	Δάφνιν	οὐκέτ'
seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I	nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα,	ἀνὰ	δρυμώς,	οὐκ	ἄλσεα.	οὐκέτ'
nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not	sei gegrüßt hall	auf und ab up through
[117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.	ποταμοί,	τοὶ	χείτε	καλὸν	κατὰ
und and	die the	fliest you pour	schön es fair	entlang down along	Θύμβριδος
[118] ἄρχετε	βουκολικᾶς	Μοῖσαί	πάλιν	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	

[119] Δάφνις ἐ|γών ὅδε |τήνος ὁ |τὰς βόας |ῶδε νο|μεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ |τῶς ταύ|ρως καὶ |πόρτιας |ῶδε πο|τίσδων.
der die und so thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν |ἄρχετ' ἀ|οιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[122] ὡ| πᾶν |πάν, εἴτ' |έσσι κατ' |ῶρεα |μακρὰ λυ|καίω,
O long sei es whether you are entlang down along lange long

[123] εἴτε |τú γ' |ἀμφιπολεῖς μέγα |Μαίναλον, |ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν |Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' |ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and

[125] τῆνο λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὡ|ναξ καὶ |τάνδε φέ|ρευ πα|κτοῖο με|λίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κη|ρῶ σύ|ριγγα κα|λάν, περὶ χεῖλος ἐ|λικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐ|γών ὑπ' ἔ|ρωτος ἐς |Ἄιδαν ἔλκομαι |ἡδη.
ja denn ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε |βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε |λήγετ' ἀ|οιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' |ἴα μὲν φορέ|οιτε βά|τοι, φορέ|οιτε δ' ἄ|κανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ κα|λὰ νάρ|κισσος ἐπ' |ἀρκεύθοισι κο|μάσαι·
die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα δ' |ἴναλλα γέ|νοιτο, καὶ |ἄ πίτυς ὄχνας ἐ|νείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς trägen. to bring.

[134] Δάφνις ἐ|πεὶ θνά|σκει· καὶ τῶς κύνας ὄλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
möglic ziehen,
might drag,

[135] κῆξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of die the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσο' εἰ πών ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but
and the at least so many

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἐβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib give die the das the und so that wohl at least gemolken habend having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡ χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrüßt rejoice oft many times

[144] χαίρετ'. ἐγὼ δ' ὅμιμιν καὶ ἐς ὑστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrüßt· rejoice· ich aber but euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen.
rejoice· I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden,
full

[146] πλήρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ' Αιγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least σchadōnōn, und von Aigílōw i schádā trōgōis
full

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst.
sweet,

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὄσδει·
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er· it smells·

[149] Ὡρᾶν πεπλύ σθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein
to have been washed
ihn
it
an
upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' ίθι Κισσαί θα, τὺ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
so geh
thus go
du aber
you but
melk
milk
ihn.
it.
die aber
the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὕμμιν ἀναστῇ.
nicht not ja nicht by no means
werdet hüpfen,
you will skip,
damit nicht not
not
der the
euch to you
auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
wo where to me
where
mir die
the
die
bring bring
bring
Θεστυλί·
wo where
aber but
die
the
φίλτρα;
wo where
mir die
the
die
bring bring
bring

[2] στέψουν τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze wreath
die the
die
purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that
den the
meinen my
schweren heavy
liegenden sleeping
lieben dear
werde opfern I will sacrifice
utterly

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der who to me
mir
zwißtägig of twelve days
seit from
dem Zeitpunkt which
welt wretch
arm
niemals never
kommt, comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τε θνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch nor
erkannte knew
ob whether
wir gestorben sind have we died
oder or
lebendige living
sind. we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οι ἀλλᾶ
auch nicht not even
he knocked
un männlich. unmännly.
so then
wohl at least
ihm to him
anderswo elsewhere

[7] ὠχετ' ἔχων ὅτι τ' Ἔρως ταχινὰς φρένας ᾧ τ' Αφροδίτα;
ging davon went off
haltend having
was what
und and
schnelle swift
was which
und and

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τίμαγνήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go
zu toward
der the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἴα με ποιεῖ.
morgen, tomorrow, so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt now aber ihn aus of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but

- [11] φαῖνε καλόν· τὶν γὰρ ποταείσομαι ἄσυχα, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
 shine fair· you for I will call softly,
- [12] τᾶ χθονία θ' Ἔκατα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der chthonischen und die whom auch erzittern
 to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αῖμα.
 kommende coming hin auf up through und und schwarz es black
 coming coming and and black is black
- [14] χαῖρ' Ἔκατα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
 sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis uns to us begleite.
 hail hail kindly, and into us to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
 these these doing worse neither anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch nor etwas nor der blonden fair haired
 still nor anything nor the blonde fair haired
- [17] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
 drag you you that one my toward the the
- [18] ἄλφιτά τοι πρᾶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπί πασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue upon
 at least first melts· melts· but upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist;
 wretched, where die the you have flown out;
- [20] ἦ ρά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὶν επί χαρμα τέ τυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one geworden bin;
 truly then at least thrice accused and that one I have been made;
- [21] πάσσος ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια πάσσω."
 streue zugleich und sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ίυγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
 drag you you that one my toward the the
- [23] Δέλφις ἐμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 entzünde ich· lignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26]	οὕτω	τοι	καὶ	Δέλφις	ἐνὶ φλογὶ	σάρκ'	ἀμα	θύνοι.
	so thus	ja indeed	auch and		in in		zer mahle er.	may crumble.
[27]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[28]	ώς	τοῦ τον	τὸν	κηρὸν	ἐγὼ	σὺν	δαίμονι	τάκω,
	wie as	diesen this	den the		ich I	mit with		schmelze ich, I melt,
[29]	ώς	τά κοιθ'	ύπ'	ἔρωτος	ὁ	Μύνδιος	αὐτίκα	Δέλφις.
	so so	möge schmelzen may melt	von under		der the		sofort at once	
[30]	χώς	δι νεῖθ'	όδε	ρόμβος	ό	χάλκεος	ἐξ	Ἀφροδίτας,
	und wie and as	wirbelt is whirled	dieser this		der the	eherne bronze	aus out of	
[31]	ώς	τῆ νος	δι νοῖτο	ποθ'		ἀμετέ ραισι	θύ ραισιν.	
	so so	jener that one	möge sich drehen might be whirled	einmal sometime		unseren at our		
[32]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[33]	νῦν	θυ σῶ	τὰ πί τυρα.	τὺ	δ'	Ἄρτεμι	καὶ	τὸν ἐν Ἀΐδα
	nun now	werde ich opfern I will offer	die the	du you	aber but		und and	den the in in
[34]	κινή σαις	ἀδά μαντα	καὶ	εἴ τι	περ	ἀσφαλὲς	ἄλλο.	
	mögest bewegen you might move	und and	sei es if	etwas anything	ja at least	festes firm	anderes else.	
[35]	Θεστυλί,	ταὶ κύνες	άμμιν	ἀνὰ	πτόλιν	ώρύ ονται.		
	die the	die the	uns to us	durch throughout		heulen. are howling.		
[36]	ἀ θεὸς	ἐν τριό δοισι·	τὸ	χαλκίουν	ώς τάχος	ἄχει.		
	die the	an at	das the		so as	tönt. bring.		
[37]	ἴωγξ,	ἔλκε	τὺ	τῆνον	ἐμὸν	ποτὶ	δῶμα	τὸν ἄνδρα.
	zieh drag	du you	jenen that one	meinen my	zu toward		den the	
[38]	ἡνίδε	σιγῇ	μὲν	πόν τος,	σι γῶντι	δ' ἀ ηται·		
	hier lo here		zwar indeed		schweigend seiend being silent	aber but		
[39]	ἀ δ'	ἐμὰ	οὐ	σι γῇ	στέρ ρυνων	ἐν τοσθεν	ἄνια,	
	die aber	meine my	nicht not			innen within		
[40]	ἄλλ'	ἐπὶ	τήνω	πᾶσα	κα ταίθομαι,	ὅς με	τά λαιναν	
	sondern but	auf upon	jenem that one	ganz all	entbrenne ich, I burn,	der who	mirch me	armselige wretched

- [41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 instead of he made wretched and un deflowered war ich.
 I was.
- [42] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag you that one meinen my toward den the
- [43] ἐς τρὶς ἀποστένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich· I call·
- [44] εἴτε γυνὴ τῇ νῷ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
 sei es bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es auch even
- [45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὄσσόν ποκα Θησέα φαντὶ
 so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
 so much may he have as much as once they say
- [46] ἐν Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
 auf on vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed
- [47] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag you that one meinen my toward den the
- [48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend ist bei among dem by this aber auf upon alle all
 horse mad is among this but upon all
- [49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift
- [50] ὡς καὶ Δέλφιν ἰδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch so also möchte ich sehen, might I see, und in dieses this eintreten to pass
- [51] μαίνομένῳ ίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend raving gleich der glänzenden of sleek außerhalb outside
- [52] ίψηξ, ἐλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag you that one meinen my toward den the
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαινᾶς τὸ κράσπεδον ὥλεσε Δέλφις,
 dieses this von from des the der the verlor lost
- [54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίω ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seind plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.
- [55] αἰαῖ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἔμφυς | ὡς λιμνᾶτις ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie ganz aus getrunken hast du;
like all out of you have drunk;
- [57] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν | τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσώ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen.
I will bring.
- [59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα τù τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend du die these wisch darunter
now having taken you the these wipe under
- [60] τὰς τήνω φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, | ἄς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
and sage zischend- muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, | ἔλκε τù τῆνον ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen zu den the
- [63] νῦν δὴ μόνα εἰσίσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein seiend woher den the werde ich beweinen;
now indeed alone being whence the shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἀρξώ μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἦνθ' ἀ τῷ Εύβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν Ἀναξώ
kam die des came the of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed anderes other
- [67] Θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein ringsum, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady
- [69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσα τροφὸς ἀ μακαρίτις
und mich die thrakische die the blest deceased
me the Thracian
- [70] ἀγχίθυρος ναί οισα κατεύχατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schönen ziehend trailing
I accompanied fair
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den der
and having wrapped around the the
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me of me whence came, lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang
already but being in the middle down along
wo where die the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὔδαμιππον οἴόντας.
sah zugleich und auch gehende.
I saw together and also going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γε νειάς,
ihnen aber war blonder zwar
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber but glänzende viel mehr als du
but shining much more than you
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von schönen eben verlassen habend.
as from fair just having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me of me whence came, lady
- [81] χώς ίδου, ὡς ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ιάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie mein um entzündet wurde
and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
of wretched one· the but was melting, and nor anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
of that I considered, nor as back homeward I went away
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
I knew· but me someone feverish shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλινῆπι δέκα ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn und zehn ten
I lay but in in ten and ten

[86] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[87] καί μευ	χρώς	μὲν	ό μοῖος	ἐ γίνετο	πολλάκι	θάψω,	
und meiner and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often		
[88] ἔρρευν	δ'	ἐκ	κεφα λᾶς	πᾶ σαι τρίχες,	αὐτὰ	δὲ	λοιπὰ
flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all	selbst the rest	aber but	übrig remaining
[89] ὁστί' ἔτ'	ἡ̄ς	καὶ	δέρμα.	καὶ	ἐς τίνος	οὐκ	ἐπέ ρασα
noch still	war was	und and		und and	in into	wessen whom	nicht not
						durch schritt ich	I passed through
[90] ἡ ποί ας	ἔλι πον	γραί ας	δόμον,	ἄτις	ἐ πάδευν;		
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman	die welche who	beschwore; was chanting;		
[91] ἀλλ' ἡ̄ς οὐδὲν ἐ λαφρόν·	ό	δέ χρόνος	ἄνυτο				φεύγων.
doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	elite was being accomplished	fliehend. fleeing.
[92] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[93] χούτω	τᾶ	δού λα	τὸν	ἀ λαθέα	μῦθον	ἔ λεξα·	
und so and thus	der	der to the	den the	wahr true		sagte ich. I said.	
[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί	μοι	χαλε πᾶς	νόσω	εύρε	τι		μῆχος.
"wenn "if	aber but	kommen come	mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something	
[95] πᾶσαν	ἔ χει	με	τά λαιναν	ό	Μύνδιος·	ἀλλὰ μο λοίσα	
ganz all	hält holds	mich me	wretched arm	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96] τήρη σον ποτὶ	τὰν	Τιμα γήτοιο	πα λαίστραν.				
beobachte watch	zu toward	die the					
[97] τηνεῖ	γὰρ	φοι τῇ,	τη νεῖ	δέ	οἱ	ἀδù κα θησθαι."	
dort there	denn for	geht er ein, hè frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."
[98] φράζεό	μευ	τὸν	ἔ ρωθ'	ὅθεν	ἴκετο,	πότνα	Σε λάνα.
zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99] "κήπει	κά	νιν	ἐ όντα	μά θης	μόνον,	ἄσυχα	νεῦσον,
"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seienden being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100] κείφ'	ὅτι	Σιμαί θα	τυ	κα λεῖ,	καὶ	ὑ φαγέο	τᾶ δε."
und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."

- [101] ὥς ἔφάμαν· ἀ δ' ἤνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led sleek skinned
- [102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine into my ich aber ihm als wahrnahm
meine my I but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
- [104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meiner den woher kam, Herrin
(tell of me the whence came, lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
ganz all zwar indeed erkaltete ich mehr, auf in aber but
all indeed chilled I was chilled more, in but
- [106] ιδρώς μευ κοχύδεσκεν ἵσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich den feuchten with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὕσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht anything zu sprechen zu sprechen vermachte ich, und nicht so viel im
and not anything to speak to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend liebe zu toward
they whimper speaking dear toward
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich schön ringsum gleich.
but I was fixed fair from all sides equally.
- [110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὥστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, auf gehetzt habend
and me having looked kindly, upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
saß auf und sitzend sprach he said
he sat upon and sitting he said
- [113] ἢ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὕσσον ἐγώ θην
ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrliech
truly then me so much you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαριεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλίνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam
beforetime once the graceful running I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies Dach oder mich beisammen warst.
into the your having called this or me you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,

kam ja wohl ich, ja by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ τρίτος ἢὲ τέταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,

oder or dritter oder or vierter seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοιο φυλάσσων,

sehr zwar in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,

aber but halrend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.

allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδεχεσθε, τάδ' ἡς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς

und mich wenn zwar at least nähmet auf, you accepted, dies war were lieb-dear. und denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἥιθεοισι καλεῦμαι·

und schön bei allen unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·

schlief ich auch, wenn wohl at least nur das the schöne deins of you küsstet ich. I slept and if elsewhere me you were pushing und die hielte sich was held

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ θύρα εἶχετο μοχλῷ,

wenn aber anders mich stießt und die hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.

durchaus auch und kamen sie gegen euch. altogether and I came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.

zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὄφείλειν,

nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τú με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εῖλευ

und nach die du mich als Zweite aus wähltest and after the you chose

[131] ὡ γύναι | ἐσκαλέσασα | τε | ὃν ποτὶ | τοῦτο μέλαθρον |
O herbei gerufen habend
0 having called up
dein your
zu toward
dieses this

[132] αὕτως | ήμι | φλεκτον· | Ἐρως δ' ἄρα | καὶ Λιπαραίω |
ebenso just so
halb brennend· half burning·
aber but nun then und and dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις | Ἡφαίστοιο | σέλας | φλογερώτερον | αἴθει. |
oft often
feuriger more fiery
entfacht. kindles.

[134] φράζεό | μεν | τὸν ἔρωθ' | ὅθεν | ἵκετο, | πότνα Σελάνα. |
zeige mir tell
meiner of me
den the
woher whence
kam, came,
Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένουν | ἐκ θαλάμοιο |
"mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νύμφαν | ἐφόβησ' | ἔτι δέμνια | θερμὰ λιποῖσαν |
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." | ὥς ὁ μὲν | εἶπεν· | ἐγὼ δέ οἱ | ἀταχυπειθής |
so der zwar thus the indeed said· ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς | ἐφαψαμένα | μαλακῶν | ἔκλιν' | ἐπὶ λέκτρων. |
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ | χρώς | ἐπὶ | χρωτὶ | πεπαίνετο, | καὶ τὰ πρόσωπα |
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερον | ἦς | ἦ | πρόσθε, | καὶ | ἐψιθυρίσδομες | ἀδύ· |
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß· sweet·

[141] χώς | κά | τοι | μὴ | μακρὰ | φίλα | θρυλέοιμι | σελάνα, |
und wie and as wohl at least dir to you nicht not lange long Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη | τὰ μέγιστα, | καὶ | ἐς πόθον | ἥνθομες | ἄμφω. |
wurde getan was done die the größten, greatest, und and in into er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε | τι | τῆνος | ἐμὶν | ἐπεμέμψατο | μέσφα τό γ' | ἔχθες, |
und weder and nor etwas anything jener that one mir to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὔτ' | ἐγὼ | αὖ | τήνω. | ἀλλ' | ἥνθε | μοι | ἄ τε | Φιλίστας |
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und and

[145] μάτηρ | τᾶς | ἀλαζᾶς | αὐλητρίδος | ἄ τε | Μελιξοῦς |
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὡρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once liefen were running

[147] Ἄω τὰν ρόδο παχυν ἀπ' Ωκεανοῖ φέροισα.
die the rosen armig from tragend. bearing.

[148] κείπε μοι ἄλλα τε πολλὰ καὶ ὡς ἄρα Δέλφις ἐράται,
und sagte mir andere und vieles und dass nun liebt, und said to me other and many and that then is in love,

[149] κείτε νιν αὐτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and and whether him again has whether and and

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσουν· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau zu wissen, aber so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχείτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem with unmixed über goss er sich was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῇνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu. and he said to him the that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξείνα μυθήσατο· ἔστι δ' ἀλαθής.
dieses these things mir die Fremde stranger erzählte told ist aber wahr- these things to me the stranger told is but true-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἐφοίτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal ein andermal kam, indeed for to me and and thrice and four times at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἐμὶν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν.
und bei mir setzte die dorische oftmais and beside was placing the Dorian often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölfäig seit dessen ihm auch nicht sah ich je. now but and twelfth day from since him and not I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen; indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλτροις καταθύσομαι· αἰ δ' ἐτι κῆμε
nun zwar den werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn aber noch und mich now indeed the I will sacrifice utterly. if but yet and me

[159] λυπῇ, τὰν Αἴδαο πύλαν ναι Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die ja wird anschlagen. he may vex, the yes he will smite.

[160] τοιά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in böse evil sage ich zu verwahren, such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξείνοιο μαθοῖσα.	assyrischem Assyrian	von from	gelernt habend. having learned.					
[162]	ἀλλὰ τù μὲν χαίροισα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,	aber but	du you	zwar indeed	freuend rejoicing	seiend once	wende turn		
[163]	πότνι· ἐγὼ δ' οἴσω τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin· lady·	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my	so wie just as	übernahm ich. I undertook.
[164]	χαιρε Σελαναία λιπαρόχροες, χαιρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt hail	Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid gegrüßt hail	aber and	andere others		
[165]	ἀστέρες, εύκήλοιο κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	wohl rollenden of easy rolling	entlang down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες	zechen ich I revel	zu toward	der the	die the	aber but	mir to me	die me	
[2]	βόσκουται κατ' ὄρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.	weiden sie graze	entlang down along		und and	und and	der the	sie them	treibt. drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,	mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the	die the	
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und and	zu toward	der the	führe lead	und and	den the		
[5]	τὸν λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.	
[6]	Ωχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	ο ο	holde graceful	warum why	mir me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping	rufst calling	den the	ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;	
[8]	ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένευοις; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring from there I plucked down,
- [11] ὢ μέρε έκελευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anders dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrliech herz schmerzend mein mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that would that I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ίκοίμαν
die summend und in into käme ich
the buzzing and your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἣ τὺ πυκάσδῃ.
den hindurch geschlüpft habend und die wo where
the having slipped through and the du you bedeckst.
the
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεψε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch und ihn nährte was rearing
he
- [17] ὃς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ίάπτει.
der mich versengend und in den bis up to trifft.
who me singeing and into scorches.
- [18] ὢ τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὢ κυάνοφρυ
o das schöne begehrend, das the ganze whole o O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπιτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.
umarme embrace mich den the damit so that dich küssse ich.
embrace
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαι με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den pflücke für mich gerade eben jetzt feine
the pluck me me down along at once fine
the
- [22] τὸν τοι εγὼν Ἀμαρυλλὶ φίλα κισσοῖ φυλάσσω
den ja ich lieben bewahre
the at least I dear I keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδυοισι σελίνοις.
umwunden habend und wohl duftenden with sweet smelling
having twined and

- [24] Ὁμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;) |
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du;
 (alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀποδὺς ἐις κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich,
 I plunge,
- [26] ὥπερ τῶς θύνυνως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μὰν τεὸν ἀδù τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch ja dein süß es ist geworden.
 and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.
- [28] ἔγνων πρᾶν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, wenn if liebst du you love mich,
 I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu ver dorrite.
 but thus with soft toward was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true said and
- [32] ἀ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγώ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
 the formerly
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.
 you whole I am set upon, you but of me none you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,
 indeed at least to you white bearing twin I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die the dunkel farbige
 which me and the black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσῶ οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.
- [37] Ἀλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ράγ' ἵδησω
 zuckt leaps mein es das recht- wohl ja ja ich werde sehen
 leaps eyes my of me the right indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen zu toward der the so thus zurück gelehnt,
 her; I will sing toward the having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist, she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἥθελε γάμαι,
als when indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ· ἐν χερσὶν ἐλῶν δρόμον ἄνυεν. ἀ δ' Ἀταλάντα
sehr in genommen habend having taken vollbrachte: he was accomplishing: die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοίναισιν ἐκλίνθη,
nach to die aber but in in wurde gelegt, was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the ammutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὄρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led rasend seiend, raging,
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass so that auch nicht not even tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμίν ὁ τὸν ἄτροπον ὑπνον ἵαυων
beneidens wert zwar to me der the un wend baren un turning schlafend sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ιασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὃς τοσσῆν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πενσεῖσθε βέβαλοι.
der who so viel so great erlangte, he attained, wie viel as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αείδω,
ich schmerze den the sie her aber nicht kümmert es. it matters. nicht mehr no longer singe ich, I sing,
- [53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber but gefallen seiend, having fallen, und die the so thus mich me werden fressen. they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
 dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along werde. might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἶπέ μοι ὁ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἦ ρα Φιλώνδα;
 sage mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγανος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
 nicht, sondern but weiden to feed aber but mir sie them gab er. he gave.

[3] ἦ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
 ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχία κήμε φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐς τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὥχετο χώραν;
 selbst himself aber into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεὸν ὥχετο Μίλων.
 nicht not hörtest du; you heard; führend ihn zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
 und and je once that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἴμεν ἀ μείνω.
 und mich and us sagte he said die die zu sein we were besser. better.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάναν τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
 und ging davon and he went haltend having und und zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τὼς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
 die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13]	δειλαῖ	αί γ'	αῦται·	τὸν	βουκόλον	ώς κακὸν	εὗρον.
	wretched	at least	diese·	den	the	as	wie schlechten bad fanden sie. they found.
[14]	η̄ μὰν	δειλαῖ	αί γε,	καὶ οὐκέτι	λῶντι νέμεσθαι.		
	indeed wahrlich	wretched	at least,	ja, und nicht mehr	zu weiden.		
[15]	τίνας	μὲν	δή	τοι	τᾶς πόρτιος	αὐτὰ λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the	selbst it self	sind verblieben has been left
[16]	τώστιά.	μὴ πρῶκας	σι τίζεται	ώσπερ ὁ	τέττιξ;		
	nicht not	ver zehrt sie feeds itself	so wie just as	der the			
[17]	οὐ Δᾶν,	ἀλλ' ὀκὰ	μέν νιν ἐπ'	Αἰσάροιο	νομεύω		
	nicht not	sondern but	wenn whenever	zwar indeed ihm an upon	I pasture		
[18]	καὶ μαλακῶ χόρτοιο	καλὰν κώμυθα δίδωμι,					
	und and weich soft	schöne fair	gebe ich, I give,				
[19]	ἄλλοκα	δὲ σκαίρει τὸ βαθύσκιον	ἀμφὶ Λάτυμνον.				
	anderswann at another time	aber but hüft bounds	das the tief schattige deep shaded	um around			
[20]	λεπτός μὰν χώ	ταῦρος ὁ πυρρίχος.	εἴθε λάχοιεν				
	schlank slender at least und der and the	der the rötlisch. red haired.	o möchten would that erlangen they might get				
[21]	τοὶ τῷ Λαμπριάδα,	τοὶ δαμόται,	ὅκκα θύωντι				
	die des to the	die the	wenn when opfern they sacrifice				
[22]	τῷ Ἡρα, τοιόνδε·	κακοχράσμων γάρ ὁ δάμος.					
	der to the solch ein es· such a·	denn of ill tempered	der for Demos the				
[23]	καὶ μὰν ἔς Στομάλιμνον	ἔλαύνεται	ἔς τε τὰ Φύσκω,				
	und und gewiss at least in into	wird getrieben is driven	in into und and die				
[24]	καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,						
	und und zu toward den the	wo where schöne fair	all es all wachsen, grow,				
[25]	αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εύώδης μελίτεια.						
	und und and and wohl duftende sweet smelling						
[26]	φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγαν						
	weh alas werden gehen they will go	und and die the	ο ο Unglücklicher wretch	Aígan			
[27]	εἰς Αἴδαν, ὅκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,						
	in into als when auch and du böser of evil begehrtest you did pray						

[28]	χά	σῦ	ριγξ	εύ	ρῶτι	παλύνεται,	ἄν	ποκ'	έπάξα.
	und die and the		von M oder with mildew		wird bestäubt, is strewn,	die which	einst once	befestigte ich. I brought.	
[29]	οὐ	τή	να	γ',	οὐ	Νύμφας,	έπει	ποτὶ	Πίσαν
	nicht not	jene that one	at least, ja,	nicht not		da since	zu toward		ἀφέρπων
									weg schleichend going off
[30]	δῶρον	έμοί	νιν	έλειπεν·	έγώ	δέ	τις		εἰμὶ
	mir to me	ihm him	ließ left·		ich I	aber but	irgend einer someone		me λικτάς,
									bin am
[31]	κεύ	μὲν		τὰ	Γλαύκας	ἀγκρούματι,	εὖ	δὲ	τὰ
	und gut and well	zwar at least		die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the
									Πύρρω.
[32]	αἰνέω	τάν	τε	Κρότωνα,	καλὰ	πόλις,	ἄ	τε	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and		schöne fair		die which	ausch and	
[33]	καὶ	τὸ	ποταῷον,	τὸ	Λακίνιον	ἄπερ	ό	πύκτας	
	und das and the	Fluss heiligtum, river place,	das the			wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ	κοντα	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.			
	achtzig eighty		allein alone		verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ	καὶ	τὸν	ταῦρον	ἀπ'	ῷρεος	ἄγε	πιάξας	
	dort there	und and	den the	von from		führte er he led		gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ	δὲ	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν	ἀνάυσαν,	χώ	βουκόλος	έξεγέ λασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῷχαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν	οὐδὲ	θανοίσας			
	O anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ'.	ὅσον	αἴγες	έμιν φίλαι,	ὅσσον	ἀπέσβης.			
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verloesch st du. you expired.			
[40]	αἰαῖ	τῶ	σκληρῶ	μάλα	δαίμονος,	ὅς	με	λελόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me	hat zugeteilt. has allotted.	
[41]	Θαρσεῖν	χρὴ	φίλε	Βάττε·	τάχ'	αύριον	έσσετ'	ἄμεινον.	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	έν	ζωοῖσιν,	ἀνέλπιστοι	δὲ	θανόντες.			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene. having died.			

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,		anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	Θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from		die		of the	der denn	für for
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώ	 γοντι	τὰ	δύσσοα.	σίτθ'	ό	λέ παργος.
	den the	nagen sie to the gnawing			die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the	
[46]	σίτθ'	ά	 Κυμάιθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	έσα	κούεις;
	pst hush	die the		zu toward	den the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξῶ		ναι	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the		schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,	
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	του	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε
	wenn if	nicht not	geh weg go away	von hier.		sieh see	wiederum again	erneut again	diese this
									stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροικὸν	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	to me	knorrig es knotty	das the		so dass so that	dich you	schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσσαί	μ'	ώ	Κορύδων	πὸτ	τῷ	Διός·	ά	γὰρ
	schnell hurry	mich me	o	zu toward	des the		die the	denn for	ἀκανθα
[51]	ἀρμοῖ	μ'	ώδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the		wie how	doch but	βαθεῖαι
[52]	τάτρα	κτυλλίδες		έντι.	κακῶς	ά	πόρτις	όλοιτο.	
				sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	ές	ταύταν	έτύπην		χασμεύμενος.	ή	ρά	γε	λεύσσεις;
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least	siehst du; you look;
[54]	ναι	ναι,	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ
	ja yes,	ja, yes,	mit den with the		halte ich I hold	auch and	ihm·	diese und these and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	έστι	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δα	μάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὅρος	όκχ'	έρπης,	μὴ	νήλιπος	έρχεο		Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go			
[57]	ἐν	γὰρ	օρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.	
	im in	denn for		und and	auch also		wachsen sie. are grown.		

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ρά διώκει,	sage komm mich o das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren of whom einst once juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	noch ja o Armen- wretch- vordem earlier at least zwar indeed selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. he was working.
[62]	εὖ γ' ῥνθρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἡ̄ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. I love. das the dir ja at least oder either
[63]	ἐγγύθεν ἡ̄ Πάνεσσι κακοκνάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder or schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄maí, τῇ̄ νον τὸn πoiména τόnde sībúrtā	meine, my, jenen that one den the diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν λάκωνα· τό μευ νάκος ἔχθες ἐκλεψεν.	fliest flee den the das the mein es of me gestern yesterday stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἔσορῆτε	nicht von der the pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μευ τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the vorher before gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε σιβύρτα	die welche what kind du you denn for einst once
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' οὐκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἐχοντι;	genügt it is enough dir ja at least pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] Τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τὶν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er gave o Freier Mann.
the to me gave O free man.
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend having stolen einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun now mich die Letzten nackt naked setzttest. you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den the akteischen, nicht und ja at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὅνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθε Νύμφας,
nicht wahrl. at least nicht not sie selbst themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι ἵλαιοί τε καὶ εὔμενέ ες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchtest vertrauen, I might trust, die die auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ιερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst, you may forbid.

[23]	ἕντε ποτέ οὐ θανατίαν	ἔριν	ἥρισεν.	ἥνιδε	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies
[24]	ἄριφος· ἀλλά γε	καὶ τὺ τὸν εὖβοτον	ἀμνὸν ἔρισδε.		
	aber but	doch at least	auch and du you den the	weide reichen rich pasture	wetteifere. vie.
[25]	καὶ πῶς ὦ κίναδος	τὺ τάδ' ἔσσεται	ἔξ ισω	ἀμίν;	
	und and wie how o	o du you dies es these	wird sein it will be	aus out of gleichem equal	uns; to us;
[26]	τίς τρίχας ἀντ'	ἐρίων ἐποκίξατο;	τίς δὲ παρεύσας		
	wer who anstatt instead of	anstatt instead of hat gesetzt; has picked;	wer who aber but beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγός πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ'	ἀμέλγειν;			
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;	
[28]	ὅστις νικάσειν τὸν πλατίον	ώς τὺ πεποίθεις,			
	wer whoever zu siegen to conquer	den the breiten broad	wie as du you	bist überzeugt, you have trusted,	
[29]	σφαξ βομβέων τέττιγος ἐναντίου.	ἀλλὰ γάρ οὐ τοι			
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but denn for nicht not	dir at least	
[30]	ἄριφος ίσοπαλής, τυῖδ' ο τράγος οὔτος.	ἔρισδε.			
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither der the	dies er. this.	wetteifere. vie.	
[31]	μὴ σπεῦδε· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι.	ἄδιον ἀση			
	nicht not beeile dich hasten·	nicht not denn for dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing
[32]	τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.				
	hier here unter under die the	und and	diese these	gesetzt habend. having sat.	
[33]	ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται·	ῶδε πεφύκει			
	kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down·	so hier here ist gewachsen has grown			
[34]	ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες	ῶδε λαλεῦντι.			
	und die and the diese, und this, and	so hier here plaudern. chatter.			
[35]	ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι,	εἰ τού με τολμῆς			
	aber but nicht not etwas anything I hasten·	sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened,	wenn if du you mich me	wagtest you may dare	
[36]	ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιζλέπεν,	ὄν ποκ' ἐόντα			
	den the geraden straight an zu blicken, to look toward,	den whom einst once seiend being			
[37]	παιδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον.	ἴδος το χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.			
	noch still ich lehrte. I was teaching.	sieh see die the in into was einmal ever kriecht. creeps.			

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὃς το φάγωτι.
nähre und Wolf artige, nähre
nourish and wolf whelps, nourish
damit so that du mögen fressen.
so that you may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγώ παρὰ τεῦς τι μαθὼν καλὸν ἡ καὶ ἀκούσας
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
and ever from of you anything having learned good or also having heard

[40] μέμναμ'; ὁ φθονερὸν τὺ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὕτως.
ich erinnere mich; o neid isch es du und un schicklich es einfach so.
I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὥδ', ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιαξῆ.
aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
but but for come here, here, go, go, and and last you may sing bucolic.

[43] οὐχ ἔρψῶ τη νεῖ· του τεῖ δρύες, ὥδε κύ πειρος,
nicht werde gehen dorthin: hier so hier
not I will go there· here here

[44] ὥδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσσι μέλισσαι·
so hier schön summend seiend zu toward

[45] ἐνθ' ὄδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
dort there kalten cold zwei· two· die the aber auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὁμοία
schwatten· chatter· und and die the nichts nothing gleich like

[47] τὰ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
der to the neben dir· you· wirft casts aber but die the von oben from above

[48] ἡ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς,
wahrlich indeed ja at least und and hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἰκ' ἐνθης, ὅπνω μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
wenn if at least hingehst, you may come, weicher· softer· die aber ziegen haften goatish

[50] ταὶ παρὰ τίν· ὅσδοντι κακώτερον ἡ τύ περ ὄσδεις.
die bei jene m you riechen smell schlechter worse als than du doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
ich werde hinstellen I will set aber großen great weißen of white

[52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ δέ κε	καὶ τὺ μόλης,	ἀπαλὰν πτέριν	ῶδε πατησεῖς
	wenn aber wohl if but at least	auch du kommest, and you you may come,	zarte soft	so hier here wirst treten you will tread
[54]	καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται	δὲ χιμαιρᾶν	
	und and and	blühend seiend- having flowered-	wird unter gebreitet will be spread under	aber but
[55]	δέρματα τῶν παρὰ τὸν μαλακώτερα τετράκις ἄρνῶν.			
	der of those	bei beside	jenen you weicher softer	viermal four times
[56]	στασῶ	δ' ὥκτὼ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen I will set	aber but but	acht eight eight	zwar at least but
[57]	ὥκτὼ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.			
	acht eight eight	aber but but	voll full full	haltend. having.
[58]	αὐτόθε μοι ποτέ ρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιάσδευ.			
	von hier selbst right here right here	mir to me to me	becher trinke drink here drink here	und and and
		von hier selbst right here right here	bucoliciere sing bucolic-	
[59]	τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε			
	die deiner selbst of your self the	halte hold hold	die the the	aber but but
			aber but but	wer who who
				uns us us
[60]	τίς κρινεῖ; αἴθ' ἐνθο πόθ' ὁ βουκόλος ὕδε' οὐ λυκώπας.			
	wer wird richten; who will judge;	o wenn doch would that would that	hier here here	einmal ever ever
			der the the	so hier thus thus
				der the the
[61]	οὐδὲν ἐγὼ τήνω ποτὶ δεύομαι. ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,			
	nichts nothing nothing	ich I I	jenen of that of that	kümmere mich· I pursue·
				sondern but but
				den the the
[62]	αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρίσομες, ὅς τὰς ἐρείκας			
	wenn if if	willst, you wish, you wish,	den the the	werden rufen, we will call,
				der who who
				die the the
[63]	τήνας τὰς παρὰ τὸν ξυλοχίζεται. ἔστι δὲ Μόρσων.			
	jene those those	die the the	neben beside beside	der him him
				holz spaltet sich· sits on wood·
				ist is is
				aber but but
[64]	βωστρέωμες. τὺ κάλει νιν. Ἱθ'	ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον		
	rufen wir. let us call.	du you you	rufe call call	ihn. ihm. him.
				kommt go go
				o o O O
				ein wenig a little a little
				höre höre listen
[65]	τεῖδ' ἐνθών. ἀμμες γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων			
	hier here here	einge treten seiend- häving come in·	wir we we	denn for for
				wetteifern, we contend,
				wer who ever who ever
				besser better better
[66]	βουκολιαστάς εστι. τὺ δ' ὡν φίλε μήτ' ἐμὲ Μόρσων			
	ist. is. is.	du you you	aber but but	o o O O
				Freund dear dear
				weder neither neither
				mich me me
[67]	ἐν χάριτι κρίνης, μήτ' ὧν τύγα τοῦτον ὡνάσης.			
	in in in	entscheide st, you may judge,	weder nor nor	nun then then
				du at least at least
				diesen this one this one
				begünstige st. you may benefit.

[68] ναι ποτὶ τὰν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Freund dear weder nor
yes toward of the

[69] τὸ πλέον ιθύνης, μήτ' ὥν τύγα τῶδες χαρίζῃ.
das Mehr richte st, weder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des ist
this at least the to the is

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die siehst Freund des ist
but the you see dear to the is

[72] μή τύ τις ἡρώτη πὸτε τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob
not you someone asked toward the whether

[73] αἴτ' ἔμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie how geschwätzig talkative bist.
or my is worst the sage I speak you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar wahr es alles sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι· τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.

[76] εἰα λέγ', εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas sagst, und den in into wieder again
now speak if anything you say, and the into the again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· release· o wahrlisch schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the
the me love much more than the the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen zu zwei vorhin just now opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ γὰρ ἐμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I feed. the but and indeed draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

- [83] καὶ μ᾽ ἀ παῖς ποθορεῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "Selbst" "your self" melkst du; you milk;
- [84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills
- [85] τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παιδα μολύνει.
und den unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.
- [86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα
wirft auch den the die the
- [87] τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und süß etwas pfeift. to chirp.
- [88] κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend meeting
- [89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ζειρα.
macht rasdend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes
- [90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἔστι κυνόσβατος οὐδ' ἀνεμώνα
sondern nicht vergleichbar ist noch nor
- [91] πρὸς ρόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αιμασιαῖσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.
- [92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ζχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have
- [93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von from die aber the but sanft. honey sweet.
- [94] κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν
und ich zwar werde geben I will give der to the sofort at once
- [95] ἐκ τὰς ἀρκεύθω καθελών. τῇ νεῖ γὰρ ἐφίσδει.
aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn sitzt er. perches.
- [96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὄππόκα πέξω
sondern but ich in into weichen soft wenn when werde kämmen I will full
- [97] τὰν οῖν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken I will give as a gift selbst. my self.

- [98] σίττ' ἀπὸ τὰς κοτίνω ταὶ μηκάδες· ὡδε νέμεσθε,
pst von der die hier weidet euch, hush from the the here graze,
- [99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὄλοφον αἴ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses this die und the and as the downward this die the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τὰς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἢ τε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der und and nicht not from the die the and
- [101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier werdet grasen you will graze einst once wie as der the
- [102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but
- [103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
dem to the dem aber dieses these bewahre ich. I keep.
- [104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
und uns ist Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,
- [105] δν τῷ παιδὶ διδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
whom dem gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.
- [106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die who den the über springt you leap over den the unser, our,
- [107] μὴ μευ λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines schändet ihr you will outrage die the sind are denn for not of me
- [108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἔρεθίζω·
ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὔτῶς χύμες θην ἔρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die die die who the
- [111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the die who die the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devorung down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἦσθι μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατίλασα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἶχε τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τούτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich I remember wann when at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμαρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τούτο γ' ίσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται. ἦσθι παρήσθευ;
ja then in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μὰν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich and I ja reize I scratch irgend einen. someone und and du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθὼν τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐς τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥείτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fließe let flow und and du aber but
- [123] οἰνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἰσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, die aber auch and bringen. might bear.
- [124] ῥείτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fließe und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀ παῖς ἀνθ' ὕδατος τὰ κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,
die zwar at least meine my und auch and also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und and in in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἱ εσσι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar at least der
to the but my is present as the

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπιπας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἔφιλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küssste
not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὅκα οἰ τὰν φάσσαν ἔδωκα.
der abgenommen habend, als when to her die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὔμηδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich Eumēdēus liebe sehr. und denn wenn ihm
but I I am in love greatly. and for when to him

[133] τὰν σύριγγ', ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἔφιλασεν.
die I stretched out, schön es etwas mich sehr küsst.
the reichte, I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt je zu wetteifern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὥ τάλαν ἔσσι φιλεχθής.
noch fordere ich du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor I bid you but O wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den the den him aber but
to cease I bid the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the und and du aber geopfert habend
gives as a gift die the and and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψουν.
den den gut es sofort sende.
to the to the good at once send.

[139] πεμψῶ
ich werde senden ja den Pāna. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
I will send yes the schnaube snort jede all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαζώ
jetzt ja und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now yes and I for look how greatly this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶ Λάκωνος τῶ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished the the into you all I wander.

[143] αἴγες ἐμαὶ θαρσεῖτε κερούτιδες· αὔριον ὑμμεῖ
 meine seid zuversichtlich behornte- morgen euch
 my take heart horned ones. tomorrow you all

[144] πάσας ἐγὼ λουσῶ Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας.
 alle ich werde baden der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος ὁ Λευκίτας ὁ κορυπτίλος, εἴ τιν' ὁ χευσεῖς
 dieser this der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone besteigen wirst you will cover

[146] τὰν αἰγῶν, φλασσῶ τυ πρὶν ἡ γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι
 der of the peitsche ich dich ehe before als at than ja at least mich me schön opfern to sacrifice fairly

[147] ταῖς Νύμφαις τὰν ἀμνόν. ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ γε νοίμαν,
 den to the die the der the aber but wieder again. erneut. again. doch but möchte ich werden, might I become,

[148] αἱ μή τυ φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ Κομάτα.
 wenn if nicht dich peitschte ich, I might whip, statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ Δάφνις ὁ βουκόλος εἰς ἔνα χῶρον
 und der and the der the in into einen one

[2] τὰν ἀγέλαν πόκ' Ἀρατε συνάγαγον. ἡς δ' ὁ μὲν αὐτῶν
 die the einst once versammelten. they brought together. von denen was aber der the zwar ihrer of them

[3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγένειος· ἐπὶ κράναν δέ τιν' ἄμφω
 rötlisch, red haired, der aber half stammig. half bred. an upon aber but irgendeine beide both

[4] ἔζομενοι θέρεος μέσω ἄματι τοιάδ' ἄειδον.
 sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.

[5] πράτος δ' ἄρξατο Δάφνις, ἐπεὶ καὶ πράτος ἐρισδε.
 zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.

[6] βάλλει τοι Πολύφαμε τὸ ποιμνιον ἀ Γαλάτεια
 wirft throws dir at least das the die the

[7] μάλοισιν, δυσέρωτα τὸν αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα·
 schmerzlich verliebt hard in love den the rufend. having called.

- [8] καὶ τú νιν οú ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἡ τοι τὰν οἴων ἔπειται σκοπός· ἡ δὲ βαύσδει
die dir der folgt she die aber bellt
which at least of the follows but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins schauend, die aber sie schönen zeigen
into looking, the but her fair show
- [12] ἀσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θέοισαν.
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des auf springend
watch not of the upon leaping
- [14] ἐξ ἀλὸς ἔρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξη.
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἡ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir zerbricht, wie von
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die schöne sobald brät.
the sun parched the fair when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ γάρ ξρωτι
und den vom bewegt ja denn for
and the from moves indeed for
- [19] πολλάκις ὥποι φαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft oft die nicht schönen fine erschienen sind.
often o the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἀειδεν.
darauf aber auf Δamoi τας hob an und dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνίκ' εβαλλε,
sah ja den das als warf,
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen süßen,
and not me escaped, no, the my one the to whom dem ich schaue
ich behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρα φέροι ποτὶ οἴκου, ὅπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde würde bringen zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρημι,
sondern und selbst ich reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀδ' οἴοισα
sondern but andere irgend eine sage ich Frau woman hatte: he was holding. die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὡς Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσας
benediktet mich o O und schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ' ἄντρα τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt spähend zu toward und auch zu she rages peering about toward and also toward

[29] σίξα δ' ύλακτειν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἥρων
hetze aber zu bellen to bark sie und der to the und denn for wenn ich fragte I woed hush but

[30] αὐτάς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ισχία ρύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεύσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγώ κλαίξω Θύρας, ἔστε κ' ὁμόση
aber but ich werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese mir zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon these same to me to spread beautiful of this upon

[34] καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.
und denn gewiss indeed nicht einmal habe ich schlecht es, bad, wie mich sagenden, and for truly for in into I have as as me to one speaking.

[35] ἦ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,
ja denn vorhin in into blickte ich, I was looking, war aber but truly for earlier into

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,
und schön zwar die schön fair aber meiner of me die the eine and fair indeed the the one

[37] ὡς παρ' ἐμὸν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁδόντων
wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, it was appearing, der of the aber auch as by me it has been judged, of the but and

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέ φαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian	ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ τρις εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον·	damit nicht ich bezaubert werde I may be bewitched	aber, but, dreimal	in into meinen my spie ich I spat
[40]	ταῦτα γάρ ἀ γραίᾳ με Κοτύταρὶς ἔξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me		lehrt. taught.
[41]	ἀ πρᾶν ἀμάντεσσι παρ' Ἰπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly	bei beside	verweilt. haunts.
[42]	τόσσος' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel gesagt habend having said	den the	der the küsstet, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm	der aber ihm to him	schönen fair gab. gave.
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flötete played pipe	pifff piped	aber but der the
[45]	ώρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταὶ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.	tanzten sie were dancing in in weichem soft	die the	sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατοι δ' ἐγένοντο.	gewiss at least keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but wurden. they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἡς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντά	da there was	als when	ich I und and auch also	in into den the
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμίν Αμύντας·	gingen wir we were going aus out of	mit with	auch and dritter third	uns with us
[3]	τῇ Δῃοῖ γάρ ἔτευχε Θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for	bereitete was preparing	und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἐσθλὸν	zwei two		wenn if etwas anything	ja at least gut es good

[5] χαῶν	τῶν	ἐπάνωθεν,	ἀπὸ Κλυτίας	τε	καὶ	αὐτῷ
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	und and	auch also	ihrer selbst of him self
[6] Χάλκωνος, Βούριναν ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν						
der who	aus from		vollbrachte accomplished			
[7] εὖ ἐνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν						
gut well	angedrückt habend having leaned	die the	aber but	bei beside	ihr her	
[8] αἴγειροι πτελέαι τε ἔύσκιον ἄλσος ὕφαινον,						
und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,			
[9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσατι.						
mit grünen with green	über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.				
[10] κούπω	τὰν μεσάταν ὁδὸν	ἄνυμες,	οὐδὲ	τὸ	σᾶμα	
und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor	das the	
[11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεψαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν						
uns to us	das the	zeigte sich, was appearing,	und and	den the		
[12] ἑσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,						
edelen noble	mit with	Kydoniischen Cydonian	fanden wir we found			
[13] οὕνομα μὲν Λυκίδαν, ἥς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν						
zwar indeed	he was	aber but	nicht einmal not even	wohl at least	jemand anyone	ihn him
[14] ἤγνοιήσεν	ἰδών,	ἐπεὶ αἰπόλω	ἔξοχ'	ἐώκει.		
missachtete would have failed to recognize	gesehen habend, having seen,	da since	außer ordentlich distinctly	glich. he resembled.		
[15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοιο δασύτριχος εἶχε τράγοιο						
aus out of	zwar indeed	denn for	busch haarig shaggy	hatte he had		
[16] κνακὸν δέρμ' ὡμοισι νέας ταμίσοιο ποτόσδον,						
rötlich es scraped	jung er of new		zum Trinken, for drinking,			
[17] ἀμφὶ δέ οι στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος						
um around	aber but	ihm to him	alt er old	war geschnürt was fastened		
[18] ζωστῆρι πλακερῶ, ροικὰν δ' ἔχεν ἀγριελαίω						
geflochtenem, plaited,	knorrigem gnarled	aber but	hielt er he held			
[19] δεξιτερᾷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρὼς						
mit rechter with right hand	und and	mich me	still gently	sprach er he said	gereinigt habend having smoothed	

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς.
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin where denn indeed den the
ziehst du,
you drag,
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασταῖσι καθεύδει,
wann when ja indeed auch even in in
schläft, sleeps,
- [23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb
schweifen; flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder truly nach to a geladen invited beeilst du dich; you hasten; oder or eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon springst du; wie how dir for you gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
jeder every stolpernd striking an against singt."
singt."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich antwortete replied. Freund, dear, sagen they say dich you alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
zu sein to be sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ιαίνει
bei among auch and das this ja indeed sehr very erfreut soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ισοφαρίζειν
unser es· our· und and dir ja indeed nach according to meinen my gleich zu sein to match
- [31] ἔλπομαι. ἀδ' ὁδὸς ἄδε θαλυσιάς. ἢ γάρ ἐταῖροι
hoffe ich. I expect. die aber but diese this ja truly denn for
- [32] ἀνέρες εὔπειπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er well ploughed vollendend er performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits· sehr very denn ihnen to them reichem rich
- [34] ἀδαιμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon gersten reich barley rich füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνά γὰρ ὁ δός, ξυνά δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared but and
- [36] βουκολιασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir· bald der eine den anderen wird nützen.
let us sing bucolic· soon either the other will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγώ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
and for I feverish sunburnt and me say to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἀριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυπειθής,
alle besten- best ich aber jemand nicht leicht überredbar,
all best- best I but someone not quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
nicht not denn noch gemäß meinem weder neither den edlen noble
not not for yet according to my neither neither the noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἔκ Σάμω οὔτε Φιλητῶν
besiege ich den aus noch nor
I conquer the out of nor
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω.
singend, singing, aber einst once wie jemand someone wetteifere.
singing, but once as someone I vie.
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπί ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
so sagte ich darauf- attentively- der the aber but süß gelacht habend,
thus we said attently- the but sweetly having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, ούνεκεν ἐσσι
"die dir" sagte fertige ich, weil because bist you are
"this to you" he said I fashion of wood, because because you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἔκ Διὸς ἔρνος.
alles in geformt having been formed aus out of
wholly upon formed having been formed out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνᾷ
so so mir auch and sehr greatly verhasst ist, wer whoever forscht may search
so to me and greatly is hateful, who ever may search
- [46] ἴσον ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen,
equal to complete wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδᾶν
und and welche whoever zu toward
and and which ever toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen.
opposite to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an
but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχίδα· κήγω μέν, ὅρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich." I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐριφοῖς νότος ύγρα διώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χώριων ὅτ' ἐπ' ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf upon hält, may hold,

[55] αἴκεν τὸν Λυκίδαν ὁ πτεύμενον ἐξ Ἄφροδίτας
wenn etwa den the beobachtend seiend aus out of

[56] ρύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den und auch the den the und auch and der who fernsten outermost bewegt· moves·

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια πάντα γένοιτο, καὶ εὔπλοξν ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.

[63] κήγω τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ καὶ λευκοῖων στέφανουν περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and um around tragend keeping

[65]	τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀψυξῶ	den Pteleatischen Wein von aus dem Krater abschöpfen ich will draw off
[66]	πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.	bei beside geneigt seind, having been reclined, der Wein aber but jemand someone im in wird rösten. will roast.
[67]	χάστιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ’ ἐπὶ πᾶχυν	und die and die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
[68]	κνύζα τ’ ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπιτω τε σελίνῳ.	und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
[69]	καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος	und werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
[70]	αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.	denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
[71]	αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἰς μὲν Ἀχαρνεύς,	werden flöten will pipe aber but to me zwei einer one zwar indeed
[72]	εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τίτυρος ἐγγύθεν ᾠσεῖ,	einer aber one but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
[73]	ώς ποκα τᾶς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,	wie einst der of the verliebt war fell in love der the
[74]	χώς ὄρος ἀμφ’ ἐπονεῖτο, καὶ Ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,	und wie and how ringsum around mühete sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
[75]	ἱμέρα αἵτε φύοντι παρ’ ὅχθησιν ποταμοῖο,	welche who wachsend to the growing an beside
[76]	εὔτε χιῶν Ὡς τις κατετάκετο μακρὸν ὑπ’ Αἴμον	als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
[77]	ἢ Ἀθω ἢ Ροδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.	oder or oder or oder or farthest reaching.
[78]	ᾠσεῖ δ’ Ὡς ποκ’ ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ	wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad
[79]	ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,	lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

- [80] ὡς τέ νιν αἱ σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ιοῖσαι
wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend
how and him the snub nosed from meadow were feeding going
- [81] κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm süß sweet durch down along goss was pouring
- [83] ὡς μακαρίστε Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
o selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν
und du wurdest eingeschlossen in into und du you
- [85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtst. you wrought out.
- [86] αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὄφελες είμεν,
ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς τοι ἐγὼν ἐνόμευον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας
so dir ich hütete auf und ab die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
lauschend, du aber unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
süß singend hummung du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χώ μὲν τόσος' εἰπὼν ἀπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf ceased den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω τοῖ ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
und ich dies sagte: I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
- [93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die I suppose und and auf upon brachte brought
- [94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπερίσχον, ὦ το γε ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ· · αλλ' ὑπάκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
höre zu,
listen,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχί δα μὲν Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρᾶ Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
lieben.
love.
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrns wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἴδεν Ἀριστίς,
- unter
under
hält
he has
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, δὸν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
den
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοίβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
- mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπὸ ὄστεον αἴθετ' ἐρωτι.
- wie
aus
as
out of
unter
under
lodert
burns
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer
other.
- [106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡς Πάν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδικοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
unter
under
und
and
auch
also
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden seien:
might be present
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὄνυχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,

[111] εἶης δ' Ἡδωνῶν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärst aber zwar in mittlerem
you might be but at least in middle

[112] Ἔβρον πᾶρ ποταμὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an gewandt nahe
by having been turned near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομεύοις
im aber äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen

[114] πέτρᾳ ὑπὸ Βλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter von whence nicht mehr sichtbar.
under under whence no longer visible.

[115] ὑμμες δ' γετίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λιπόντες
ihr aber und süß verlassend
you all but and sweet having left

[116] νῦμα καὶ Οἰκεῦτα, ξανθᾶς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und und der blonden steilen steep
and and of blond steep

[117] ὡ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
ο errötend gleich,
gleich, being reddened like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt mir den begehrenswürdigen
shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἐλεεῖ μευ.
schießt, da since den fremden der Un selige ill fated nicht erbarmt pities meiner.
shoot, shoot, the stranger the ill fated not of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat ja reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τότοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen das dir schöne zerrinnt.
"alas" they say the to you fair flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an
no more to you let us watch upon

[123] μηδὲ πόδας τριβωμες· ὁ δ' ὥρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir- der aber früh zeitig andern
nor let us wear the but of dawn another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben,
might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,
einer aber von dieser Bester würde gewürgt
one but from of this best might be strangled
- [126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γραία τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
to us but and might be an object and might be present,
- [127] ἄτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche zischend muttering over die nicht schön abseits hielte zurück.
whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσσον ἐφάμαν· ο δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir to me das süß sweetly lachend
so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισῶν ξεινήιον ὥπασεν εῖμεν.
wie zuvor, von gab zu sein.
as formerly, out of he gave to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach und
and the at least having turned aside upon left the upon
- [131] εἴρω' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch zu into
went but I and also into
- [132] στραφθέντες χώ καλὸς Αμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in in und tiefen
having turned and the fair and and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οιναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμίν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὅδωρ
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus herab fließend murmelte.
out of trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward shadowy
- [139] τέττιγες λαλαὶ γεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend
willing one

- [140] τηλόθεν | ἐν πυκι|ναῖσι βά|των τρύ|ζεσκεν ἀ|κάνθαις.
aus der Ferne in dichten plapperte
from afar in thick kept murmuring
- [141] ἄειδον | κόρυ|δοι καὶ ἀ|κανθίδες, | ἔστενε | τρυγών,
sangen und seufzte
were singing and was moaning
- [142] πωτῶν|το | ξου|θαὶ περὶ | πίδακας | ἀμφὶ μέ|λισσαι.
schwirrten gelb liche um um
were flying tawny around about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρε|ος μάλα | πίονος, | ὥσδε δ' | ὁ|πώρας.
alles so sehr reichen, so aber
all thus very rich, thus but
aber but
- [144] ὄχναι μὲν | πὰρ ποσ|σί, πα|ρὰ πλευ|ραῖσι δὲ | μᾶλα
zwar bei an aber
at least beside beside but
- [145] δαψιλέ|ως ἀ|μῖν ἐκυ|λίνδετο· | τοὶ δ' | ἐκέ|χυντο
reichlich uns wälzte sich die aber hatten sich ergossen
plentifully to us was rolling the but had been poured
- [146] ὅρπα|κες βραβί|λοισι κα|ταβρί|θοντες | ἔ|ραζε·
schweren nieder zum Boden.
with weighty weighing down to the ground.
- [147] τετράε|νες δὲ | πί|θων ἀπε|λύετο | κρατὸς | ἀ|λειφαρ.
vier jährig aber löste sich
four years but was loosed
- [148] νύμφαι | Κασταλί|δες Παρ|νάσιον | αἴπος | ἔ|χοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend,
Castalian Parnassian holding,
- [149] ἄρα γέ | πα | τοι|όνδε φό|λω κατὰ | λάινον | ἄντρον
etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es
then at least somewhere such down stone
- [150] κρατῆρ' | Ήρα|κλῆι γέ|ρων | ἐ|στήσατο | Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ | πα | τῇ|νον τὸν | ποιμένα | τὸν ποτ' | Ά|νάπω,
etwa wohl irgendwo jenen den den einst
then at least somewhere that the the once
- [152] τὸν | κρατε|ρὸν Πολύ|φαμον, | ὃς | ὥρεσι | νᾶας | ἔ|βαλλε,
den starken der warf,
the mighty who was hurling,
- [153] τοῖον | νέκταρ | ἔ|πεισε κατ' | αὐλία | ποσσὶ | χο|ρεῦσαι,
solchen überredete über zu tanzen,
such he persuaded down to dance,
- [154] οἶον | δὴ | τόκα | πῶμα δι|εκρανά|σατε | Νύμφαι
welch ein ja damals mischtet zu tanzen,
what sort indeed then you mixed

[155] βωμῷ πάρ Δάματρος ἀλωάδος; ἄς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne;
 of threshing floor; of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἀ δὲ γε λάσσαι
 wieder again ich möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen begegnete Vieh hürend
 the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷγ' ἥστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὅν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber nun zu gesehen habend redete
 but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir singen; to me to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁίων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
begehre dies zu erblicken, to see, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμνὸν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure wäre; might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπός ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals da streng der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόησα καλὰν ἔγὼ ἐνυεάφωνον,
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐνυεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ· ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
formerly him it I put together· still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὃ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bellt.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παιδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παιδες ἀειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, der aber wollte richten.
and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πράτος δ' ὥν ἀειδε λαχὼν ίυκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἅρξατο πράτος.
bukolischen· so aber begann zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, Θείον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und göttlich es wenn if etwas anything
and divine if anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ἀσε μέλος,
jemals der lieb es sang
ever the dear sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn if aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὄμοιον
und süße wenn denn ähnlichen
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιάνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὄις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἡ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἀν ἀφέρπη,
dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights· if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τὰν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (ο stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (O snub nosed O sage upon

[51] ἐν τήνω γὰρ τῆνος· ίθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage·
in there for that one go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὁν ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir gold eine
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷ ἀσομαὶ, ἀγκὰς ἔχων το,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er o o
of maidenly soft o o

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich und du Frauen liebend.
not alone I was in love and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παιδες ἄσεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.
den letzten aber so beganν was leading off
the last but thus off

[63] Φείδευ τάν ἐρίφων, φείδευ λύκε τάν τοκάδων μευ,
schone der schone der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὄμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] Ὡ λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὅπνος ἔχει τυ;
o so tief hält dich;
O so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὄιες, μηδ' ὅμμες ὄκνειθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμεῖσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·

zweiter wieder hell hob an zu singen:
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε γάρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ιδοῖσα

und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελάντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·

die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the driving past good good I was she kept saying.

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτᾶ,

nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὄδὸν εἴρπουν.

aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·

liebe die der süß der
sweet the of the sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·

süß aber und der tönt, süß aber und die
sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ Θέρεος παρ’ ὅδωρ ῥέον αἰθριοκοιτεῖν.

süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,

der to the die the dem to the
to the to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.

der to the aber das dem to the die the selbst.
to the but the to the the themselves.

[81] Ὡς οἱ παιδες ἀεισαν, οἱ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·

so die sangen, der aber so redete.
thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὁ Δάφνι φωνά.

süß etwas der dein und begehrenswert ο
sweet somewhat the of you and desirable ο

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.

besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γάρ αείδων.

nimm an die siegstest du denn singend.
take hold the you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,

wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mityläische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παις ἔχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὐτῶς ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen und wurde
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ' ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτῳ πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei wurde, became,
and from this first among

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔνων ἔτι Ναίδα γάμεν.
und genau seiend noch yet heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὠδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne erster, first,

[2] ὠδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμῷ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλλοισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in wurden umher irren
the indeed together might graze and in were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· mir aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἔκτοθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten
from outside, from elsewhere but might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀμόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χάβοῦς,
süß zwar die tönt, pipes, süß aber und die
sweet indeed the pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χάση σύριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der und the süß aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber mir bei kalt cool in in sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσας
weiß er aus schöne fair die which to me alle all
of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτι ναξε.
abgefressen habend having nibbled von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὅσσον ἐρώντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel as liebend zwei loving und and hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich schön fair bewohne
mine, and I fair inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὄσσ' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in habe aber dir so viel wie in in
in hollow in hollow in have but to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
 erscheinen, appear, many indeed many but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλᾶς καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κείται.
deren of which mir bei und bei bei liegt.
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυίνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in in aber but eichen holzen siedet, boils, in in aber but trockene again
in in but eichen holzen siedet, boils, in in but dry again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσσον ὥραν
des Winters· of wintering· habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much
of wintering· have I have but to you also not so much as much

- [21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend.
being present.
- [22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,
- [23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἄγρος,
zwar indeed die which mir Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν ἵσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die which nicht einmal wohl vielleicht tadelte selbst gewachsene,
self grown, which nor at least perhaps would have blamed self grown,
- [25] τήνω δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schönen fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend, having watched,
- [27] πέντε ταμών πέντε οὔσιν· ὁ δὲ ἐγκαναχήσατο κόχλω.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δὲ ὥδας,
bukolische bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend being present sang ich I sang
- [30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκες δὲ Ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but mir to me aber auch and und and
- [33] τάς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὑπνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
- [34] οὔτ' ξαρέξατινας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁ ρεῦντι
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ σαι, τούς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete did inflame	Kírκη.
--	-----------------------------	--------------	-------------	-------------------------	---------------------------	--------